

第一章

日本語学習の必要性

Necessidade de Estudo
da Língua Japonesa



Para uma vida melhor no Japão

Olá, amigos.

Logo mais, vocês vão iniciar uma nova vida no Japão. Já estão preparados para isso?

Esperança misturada com ansiedade deve ser a psicologia de quem está nessa situação. Será possível viver na sociedade japonesa com conforto? Quais cuidados devem ser tomados para viver com segurança? E para divertir-se vivendo no Japão? Este livrete proporciona muitas informações que podem resolver essa sua ansiedade.

Desde o primeiro momento de sua chegada ao Japão, vocês estarão tomando chuva de língua japonesa. Vocês falam bem japonês? A língua japonesa desempenhará o papel essencial para viver bem no Japão. Poder falar a língua com proficiência e comunicar-se com as pessoas, sem dúvida, facilitará e fará sua vida neste país mais divertida.

Por falar em japonês, temos aqui alguns moradores estrangeiros no Japão, que estão reunidos numa sessão de intercâmbio internacional. Vamos ver o que eles dizem sobre a vida no Japão e a necessidade de aprender a língua.



P : Olá. Eu cheguei há pouco tempo no Japão. Posso conversar com vocês?

R : Com prazer.

P : Você fala japonês muito bem.

R : Obrigada. Mas preciso aprender mais.

Estou estudando no curso de japonês da Associação de Intercâmbio Internacional.

P : Por que você começou a estudar a língua?

R : Porque queria ler os avisos da escola da minha filha. Um dia ela me falou “Mãe, a professora falou que era para responder hoje se a senhora vai ou não participar da visita dos pais à classe em aula”. E eu não entendia nada disso...

P : Ah, o aviso notificava isso...

R : É. E aí decidi fazer o curso de japonês. Acho que ainda preciso estudar muito, mas, pelo menos, os avisos da escola já posso ler.

O que vocês acharam? As crianças crescem dentro da sociedade japonesa, misturando-se rapidamente com os outros, fazendo amigos e falando facilmente a língua. Mas as pessoas, como esta mãe com menos contato com a sociedade japonesa, muitas vezes acabam não acompanhando as mudanças sociais.

Não é necessário entender tudo desde o princípio. Simples cumprimentos em japonês como “bom dia”, “boa tarde” e “boa noite” já diminuem a distância entre vocês e os vizinhos.

A língua cria pontos de contato com a sociedade. Quanto mais vocês lêem, escrevem, ouvem e falam japonês, com certeza mais fácil e divertida será sua vida no Japão.

Agora vamos conversar com mais um amigo que está ali.

P : Olá, amigo. Você é estudante?

R : Sou. Faço um curso de japonês aqui.

P : Ah, é? Você pode nos contar suas experiências?

Algum episódio interessante?

R : Bem, me lembro de um. Quando fui fazer a entrevista para tentar um emprego de bico numa loja, o gerente me disse para voltar com ‘kyokasho’. Eu voltei levando ‘kyokasho’ mas ele ficou perplexo e me disse “Pedi para trazer ‘kyokasho’ e você trouxe ‘kyokasho’. Por quê?”.

P : Como é que é?



Entenderam o que aconteceu com o estudante? O que o gerente pediu foi “kyokashoo (autorização)” para trabalhar como “arubaito (trabalhador de bico)”, enquanto que o estudante levou “kyookasho (livros escolares)”. Na verdade, o estudante achou estranho que o gerente quisesse saber de seus livros escolares, mas decidiu levá-los pensando que talvez o gerente estivesse querendo ter idéia do seu nível de japonês. O estudante disse também que teve sorte porque o gerente era compreensivo e aceitou-o como empregado quando ele retornou pela segunda vez levando o ‘autorização’.

De fato, podemos ouvir das pessoas com mais tempo de permanência no Japão várias histórias de fracasso engaçadas como esta. Mas em outros casos, a falta de compreensão das palavras importantes pode causar mal-entendimento sério ou provocar envolvimento em acidentes maiores. E mais, por exemplo, “危険 (perigo)” é

uma palavra que seria útil se vocês pudessem reconhecer. Não é necessário saber escrever. Basta reconhecer esses dois caracteres de “kanji (ideograma)” e evitar aproximar-se do local onde eles aparecem. Há muitas palavras como esta, que são fáceis de reconhecer se vocês estudarem um pouco.

Naturalmente, as pessoas mais experientes em viver no Japão podem nos revelar muitas histórias de sucesso também. Não hesitem em falar com as pessoas ao seu redor para conhecer.

Sabendo usar a língua japonesa, vocês podem expandir seu campo de atividades e facilitar sua vida. Podem fazer mais amigos e conhecer mais pessoas que ajudarão vocês a resolver problemas na vida. E esse círculo de amizade que vocês vão formando é que ligará as pessoas do mundo.

E a língua possui o poder de realizar o sonho das pessoas. Um jovem se tornou famoso, jogando junto aos colegas japoneses numa equipe profissional de futebol. Outra jovem realizou seu sonho de criança e está trabalhando como intérprete, usando sua língua materna e japonesa.

Nos próximos capítulos, vocês vão encontrar muitas informações sobre a aprendizagem de japonês. Para realizar sua vida melhor no Japão, convidamos vocês a aprenderem japonês.

より良い日本での生活のために

みなさん、こんにちは。

さあ、いよいよみなさんの日本での新しい生活が始まります。日本で生活するために必要な準備は調っていますか。

みなさんの心の中は、きっと期待の中に不安が入り混じった状態なのではないかと思います。どうやったら日本の社会の中でうまく快適に過ごすことができるでしょう。安全、安心に暮らすためにはどんな注意をしたらいいでしょう。そして、毎日の生活を楽しむには…。このハンドブックには、今のみなさんのそんな不安を解消するための情報がたくさん盛り込まれています。

さて、ここは日本。入国したその瞬間から、みなさんのまわりには日本語があふれていることと思います。みなさんの日本語、いかがですか。これからみなさんが日本で生活していく上で、日本語は欠かせないものになっていくはずです。日本語をうまく使うことができるようになり、まわりの人たちとコミュニケーションがとれるようになると、おのずと日本での生活が楽に楽しくなる、これは間違いありません。

今ちょうど、外国から来て日本で生活をしている人たちが集まって交流会をしているようですよ。ちょっと声をかけて、先輩たちの日本での生活や日本語の必要性について聞いてみたらどうでしょう。



Q：こんにちは。僕、日本に来たばかりなんですけど、ちょっとお話してもいいですか。

A：ええ、いいですよ。

Q：日本語、上手ですね。

A：ありがとうございます。でも、まだまだです。週に2回、国際交流協会の日本語教室で勉強しているんですけど。

Q：どうして日本語を勉強しようと思ったんですか。

A：娘の学校からきた通知をちゃんと読めるようにならなくてはと思ったからです。ある日、娘が「ママ、授業参観の返事、今日までだって先生に言われたんだけど」って言うんですよ。でも、私には何のことかさっぱり分からなくて…。

Q：ああ、通知にそれが書いてあったんですね。

A : ええ。そのことがあってすぐに日本語教室に入ることを決めました。今もまだ十分ではないんですが、子供の学校の通知を読むくらいは大丈夫です。

いかがでしたか。子供は日本社会とともに成長していくので、あっと言う間に社会に溶け込み、友達ができ、そして日本語もとても簡単にできるようになります。けれど、社会との接点を持ちにくいお母さんは、えてして社会から取り残されてしまうことになりがちです。

最初は、難しいことは分からなくてもいいのです。「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」というあいさつだけでも日本語でしたら、それだけで周囲の人との距離が縮まります。

ことばは社会との接点を作ります。日本語が読めたら、書けたら、聞いて話せたら、それだけ日本での生活が楽に、そして楽しくなると思いますよ。

では、もう一人、あそこの人にも声をかけてみませんか。

Q : こんにちは。学生さんですか。

A : はい、日本語学校に通っています。

Q : そうですか。何か思い出の失敗談、ありますか？

A : ええと、そうだ、こんなことがありました。アルバイトの面接に行ったら、店長に「kyokasho 持ってきて」って言われたんです。だから僕は kyokasho を持ってまた行ったんです。そうしたら、「どうして kyokasho を持ってきてって言ったのに、kyokasho を持ってきたんだ」っていうんですよ。

Q : え？



さて、どういうことが分かりましたか。店長が持ってきてと言ったのはアルバイトの「許可証 (kyokashoo)」,なのに彼は「教科書 (kyookasho)」を持って行ってしまったのです。実は彼も、どうしてアルバイトの面接に教科書が必要なんだろうと不思議に思ったようなのですが、日本語力を知るために、勉強した教科書を見たいのかもしれないと思って持っていったそうです。幸い、店長が話の分かる人で、再度許可証を持って面接に行き採用されたと言っていました。

ほかにも、様々な楽しい失敗談を先輩たちから聞くことができます。けれど、深刻なことばの意味を取り違えて誤解されたり、さらには大きな事件に巻き込まれたということも実際にあります。例えば「危険」という漢字ですが、書けなくても大丈夫。でもこの漢字

があったとき、見て意味が分かって、そこに近づかないということができればいいのです。少し勉強して知ってさえいれば簡単に分かること、意外に多いですよ。

さあ、気軽に身の回りの人に話しかけてみましょう。みなさんの先輩たちからは様々な成功の話も聞くことができますと思います。

日本語が使えるようになると、みなさん自身の行動範囲が広がり、生活がスムーズになっていきます。知り合いや友達が増えて、その人たちが生活上の様々な問題解決のお手伝いをしてくれるでしょう。その友達の輪が世界の人々を結びつけていくのです。

そして、ことばにはみなさんの夢をかなえる力もあります。ある人は、日本のプロサッカーチームで日本人プレイヤーとともに大活躍しています。また、ある人は母国語と日本語の両方を生かして、子供の頃からの夢だった通訳になりました。

この後に続く章には、日本語を勉強するための情報がたくさん書かれています。これから始まるみなさんのより良い日本での生活のために、日本語、勉強しましょうよ。

